

L'agôn entre Daphnis et Chloé

Καὶ	Et
-ἔδει γὰρ ἤδη	(car il fallait désormais
καὶ Δάφνιν γνῶναι	que Daphnis lui aussi <u>connût</u>
τὰ ἔρωτος ἔργα –	les œuvres de l'amour)
γίνεται ποτε	il se produit un jour / Litt : il arrive un jour
τῷ Δόρκωνι (πρὸς αὐτὸν)	entre Dorcon (et lui) / à Dorcon contre lui
(ὑπὲρ κάλλους) ἔρις,	une querelle (sur leur beauté),
καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόη,	et Chloé arbitrait,
ἔκειτο δὲ ἄθλον	et le prix était
τῷ νικήσαντι	pour le vainqueur
φιλησαὶ Χλόην.	un baiser de/à Chloé. Litt : <u>d'embrasser Chloé</u> ou que Chloé l'embrasse (prop.inf.)
Δόρκων δὲ πρότερος	Dorcon le premier
ὧδε ἔλεγεν·	parla ainsi :

«Ἐγώ,	« Moi,
παρθένε,	jeune fille,
μείζων εἰμὶ Δάφνιδος,	je suis plus grand que Daphnis,
καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος,	et moi je suis un bouvier,
ὁ δ' αἰπόλος·	alors qu'il est un chevrier ;
τοσοῦτον ἐγὼ κρείττων	moi je [suis plus fort que] l'emporte sur lui,
ὅσον αἰγῶν βόες·	autant que les bœufs sur les chèvres ;
καὶ λευκός εἰμι	et je suis blanc
ὡς γάλα,	comme du lait,
καὶ πυρρὸς	et blond
ὡς θέρος	comme le blé
μέλλον ἀμᾶσθαι,	prêt à être moissonné,
καὶ ἔθρεψε μήτηρ,	et une mère m'a élevé,
οὐ θηρίον.	pas un animal.
Οὗτος δὲ ἐστὶ μικρὸς	Lui au contraire est petit,
καὶ ἀγένειος (ὡς γυνή),	imberbe (comme une femme),
καὶ μέλας (ὡς λύκος)·	et noir (comme un loup) ;
νέμει δὲ τράγους,	il fait paître des boucs,
ὀδωδῶς (ἀπ' αὐτῶν δεινόν,	[sentant terriblement à cause d'eux] il en a la
καὶ ἐστὶ πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν.	terrible odeur, et il est pauvre au point de ne pouvoir nourrir un chien.
Εἰ δέ, ὡς λέγουσι,	Si, comme on le dit,

καὶ αἴξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν,
οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει.»

c'est aussi une chèvre qui lui a donné du lait,
il ne diffère en rien des chevreaux.»

Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων
καὶ (μετὰ ταῦτα) ὁ Δάφνις·

[C'étaient] ces discours et d'autres de ce genre
[que tenait] Dorcon,
et (après lui) Daphnis [dit ceci] :

« Ἐμὲ αἴξ ἀνέθρεψε
ὥσπερ τὸν Δία·
νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν
μείζονας·

ὄζω δὲ οὐδὲν (ἀπ' αὐτῶν),
ὄτι μηδὲ ὁ Πάν,
καίτοι γε ὢν τὸ πλεον τράγος.

Ἄρκει δέ μοι ὁ τυρὸς

καὶ ἄρτος ὀβελίας
καὶ οἶνος λευκός,
(ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα).

Ἄγενειός εἰμι,
καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος·
μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος·
ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων
καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων.

Οὔτος δὲ καὶ πυρρὸς (ὡς ἀλώπηξ)
καὶ προγένειος (ὡς τράγος)
καὶ λευκὸς (ὡς ἐξ ἄστεος γυνή).
κἂν δέη σε φιλεῖν,

ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα,
τούτου δὲ τὰς (ἐπὶ τοῦ γενείου) τρίχας.

« Moi, [si] une chèvre m'a élevé,
[c'est] comme Zeus ;
je fais paître des boucs plus grands que les
bœufs de cet homme ;

je ne sens rien (à cause d'eux),
parce que pas même Pan [ne sent],
alors pourtant qu' [étant] il est en grande partie
un bouc.

[Ce qui me suffit c'est] je me contente de
fromage,
de pain de seigle et
de vin blanc,
(autant de biens que ceux des riches paysans).

Je suis imberbe,
et Dionysos aussi ;
noir, et la jacinthe aussi ;
mais Dionysos l'emporte sur les Satyres
et la jacinthe sur les lys.

Lui, est aussi roux (comme un renard),
et barbu (comme un bouc),
et blanc (comme une femme de la ville) ;
et s'il faut te donner un baiser / que tu donnes un
baiser,
moi tu m'embrasses la bouche,
alors que lui tu embrasses les poils (sur son
menton) = les poils de sa barbe

Μέμνησο δέ,	Souviens-toi,
ὦ παρθένε,	jeune fille,
ὅτι καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν,	que toi aussi une brebis t'a nourrie,
ἀλλὰ καὶ εἶ καλή.»	et pourtant que toi aussi tu es belle. »
Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν,	Chloé n'attendit plus,
ἀλλὰ τὰ μὲν ἠσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ,	et ravie de cet éloge
τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα	autant que désireuse depuis longtemps
φιλήσαι Δάφνιν,	d'embrasser Daphnis,
ἀναπηδήσασα,	ayant bondi sur ses pieds
αὐτὸν ἐφίλησεν,	elle lui donna un baiser,
ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον,	simple et sans art,
πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον.	mais tout à fait capable d'enflammer une âme.